

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации

ГАЙКАЛОВОЙ Натальи Ивановны

на тему «Транслатологическая диверсификация личных местоимений
английского языка (на материале англо-русских переводов прозы)»,

представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук по специальности

**10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание**

Рецензируемый автореферат кандидатской диссертации Натальи Ивановны Гайкаловой дает адекватное представление о структуре и основных положениях исследования, выполненного на обширном материале произведений англоязычной прозы и их русских переводов. Хотя личные местоимения традиционно считаются закрытым классом слов, в современной англоязычной художественной литературе они актуализируются в широком диапазоне системных и внесистемных грамматических форм, характерных для палитры живого языка. **Актуальность** исследования Н.И. Гайкаловой обусловлена тем, что оно выполнено на стыке активно разрабатываемых научных направлений, таких, как теория художественного перевода, когнитивистика, лингвистическая вариология, сопоставительная типология.

Детализация стержневого для рецензируемой научной работы понятия транслатологической диверсификации и последовательное применение его к переводческому потенциалу определенного класса слов английского и русского языков составляет **научную новизну** исследования, отраженного в автореферате.

Теоретическая значимость проведенного Н.И. Гайкаловой исследования определяется тем, что оно вносит конкретный вклад в учение о переводческих трансформациях, расширяет представления о динамической, креативной стороне переводческой деятельности, а также показывает соотношение закрытого множества нормативных форм и сопряженного с ним открытого множества вариантных рядов.

Разработанная автором методология, многогранность рассматриваемых явлений и четкость научного изложения открывают данному исследованию непосредственный **выход в практику** преподавания ряда гуманитарных дисциплин, таких, как общая теория перевода, анализ оригинального и переводного текста, сопоставительная типология английского и русского языков.

Автореферат читается с интересом и позволяет оценить промежуточные выводы и общие итоги предпринятого исследования. Полученные Н.И. Гайкаловой результаты убедительны, логически аргументированы, подкреплены количественными данными.

Содержание автореферата позволяет заключить, что диссертация «Транслатологическая диверсификация личных местоимений английского языка (на материале англо-русских переводов прозы)» является оригинальной и законченной научно-квалификационной работой, которая представляет собой изучение актуальной проблемы, характеризуется новизной, теоретической и практической значимостью и полностью соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям и указанным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», а ее автор, Наталья Ивановна Гайкалова, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

12 марта 2021 г.

Зав. кафедрой иностранных языков

ФГБОУ ВО «Литературный институт имени А.М. Горького»

доктор филологических наук

профессор

Шишкова Ирина Алексеевна

Адрес: 123104, г. Москва,

Тверской бульвар 25,

Литературный институт имени А.М. Горького,

кафедра иностранных языков

Телефон: +74956940675

E-mail: kafin@litinstitut.ru

Подпись *Шишковой И.А.* удостоверяю

Инспектор по кадрам *М.В. Андрич*

